

མི་རྟག་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཀྱི་ DESPIERTA A LA TRANSITORIEDAD

ཨོཾ་ཨཱ་མུཾ་མ་རུ་བུ་ཅུ་སཱཱ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros!

འཇིག་རྟེན་སྣང་བ་སྐྱེ་མར་གོ་ལགས་ཀྱང་།

JIG TEN NANG WA GYU MAR GO LA KYANG

Aunque sé que las apariencias mundanas son ilusorias,

འཇུལ་སྣང་འདི་ལ་ད་དུང་བདག་འཇིག་སྐྱེས།

THRUL NANG DI LA DA DUNG DA DZIN KYE

todavía me aferro a estas desconcertantes apariencias como si tuvieran una existencia real.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་མ་སྟོང་བར་།

DA GI NYON MONG BAG CHA MA TONG WAR

Mis aflicciones¹ y sus huellas sutiles aún no son vacíos para mí.

ཆགས་ཞེན་ཅུད་ནས་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHA ZHEN TSAE NAE CHO PAR JIN GYI LOB

¡Despierto a la autoerradicación de la esperanza y el deseo!

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros! Aunque sé que las apariencias mundanas son ilusorias, todavía me aferro a estas desconcertantes apariencias como si tuvieran una existencia real. Mis aflicciones y sus rastros sutiles aún no son vacíos para mí. ¡Despierto a la autoerradicación de la esperanza y el deseo!

ཨོཾ་ཨཱ་མུཾ་མ་རུ་བུ་ཅུ་སཱཱ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros!

སྐྱིགས་མའི་ལས་ངན་མི་རྟག་རང་གསུགས་ལ།

NYIG MAI LAE NGEN MI TA RANG ZU LA

Hacia las manifestaciones transitorias de las malas acciones de este período degradado,

ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་ནས་ཆགས་ཞེན་ཡུལ་བོར་ཡང་།

NGE JUNG KYE NAE CHA ZHEN YUL BOR YANG

surge la renuncia y descarto los objetos de mis esperanzas y deseos.

ཕྱིས་ནས་རང་བདེའི་ཡུལ་འདོད་དུ་ལས་མནར།

CHI NAE RANG DEI YUL DOE DU KHAE NAR

¹ Opacidad, ira, deseo, orgullo, celos.

Sin embargo, más tarde, me siento perturbado por el sufrimiento que surge del deseo de las cosas que me hacen feliz².

འདོད་མྱོད་ཚུད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DOE SE TSAE NAE CHO PAR JIN GYI LO
¡Despierto a la autoerradicación del deseo y el anhelo!

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros! Hacia las manifestaciones transitorias de las malas acciones de este período degradado, surge la renuncia y descarto los objetos de mis esperanzas y deseos. Sin embargo, más tarde, me siento perturbado por el sufrimiento que surge del deseo de las cosas que me hacen feliz. ¡Despierto a la autoerradicación del deseo y el anhelo!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་ཎུ་བུ་སྐྱེ་བ་སྒྲིལ་བུ་ཨུཾ་

OM Aa HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG
Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros!

དུག་གསུམ་ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་ཐབས་ཆེན་པོ།

DU SUM NYON MONG SEL WAI THAB CHEN PO
Grandes métodos para aclarar³ la naturaleza de los tres venenos aflictivos⁴

རྒྱལ་བས་ལུང་ལྷན་མང་པོ་གསུང་ལགས་ཀྱང་།

GYAL WAE LUNG TEN MANG PO SUNG LA KYANG
han sido enseñados por los Budas⁵ en muchas instrucciones

སློང་དཀའི་བག་ཆགས་དབང་དུ་ཤས་ཆེར་ཤོར་།

PONG KAI BA CHA WANG DU SHAE CHER SHOR
sin embargo, caigo impotente bajo el poder de las sutiles huellas kármicas que son tan difíciles de abandonar.

ལས་ངན་ཚུད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

LAE NGEN TSAE NAE CHO PAR JIN GYI LO
¡Despierto a la autorradicación de las malas acciones⁶!

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros! Grandes métodos para aclarar la naturaleza de los tres venenos aflictivos han sido enseñados por los Budas en muchas instrucciones y, sin embargo, caigo impotente bajo el poder de las sutiles huellas kármicas que son tan difíciles de abandonar. ¡Despierto a la autoerradicación de las malas acciones!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མ་ཎུ་བུ་སྐྱེ་བ་སྒྲིལ་བུ་ཨུཾ་

OM Aa HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG
Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros!

² Cosas que me gustan y uso como la casa, los libros, las estatuas de darma, la ropa, los amigos, etc.

³ Mostrando su vacuidad

⁴ Opacidad, ira, deseo.

⁵ Buda, el que sale victorioso de todas las limitaciones

⁶ Las malas acciones que nos mantienen vagando y sufriendo en el samsara.

ཕྱི་ཀློན་ནང་ཀློན་དེ་མ་ཐག་པའི་ཀློན་ཅེ།

CHI KYEN NANG KYEN DE MA THA PAI KYEN

Las situaciones externas⁷, las situaciones internas⁸ y las situaciones que ocurren repentinamente⁹,

ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་རྩ་བ་གཉིས་འཛིན་དུ་ཅེ།

THAM CHE KYAE PAI TSA WAI NYI DZIN TU

todas surgen de la raíz de la creencia en la dualidad.

ད་གཟོད་གོ་ཡང་མདུད་པའི་རྩལ་མ་གྲོལ་ཅེ།

DA ZOE GO YANG DU PAI TSAL MA DROL

Ahora lo sé, pero no estoy libre del poder de Mara¹⁰.

རང་སེམས་གཅེར་བྱར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

RANG SEM CHER BUR CHAR WAR JIN GYI LO

¡Despierto al surgimiento de mi presencia desnuda!

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros! Las situaciones externas, las situaciones internas y las situaciones que ocurren repentinamente, todas surgen de la raíz de la creencia en la dualidad. Ahora lo sé, pero no estoy libre del poder de Mara. ¡Despierto al surgimiento de mi presencia desnuda!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མ་རུ་བྱ་བ་སེམས་སྤྲོད་ཧཱུྃ་ཅེ།

OM Aa HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros!

གཉིས་འཛིན་སློགས་ལས་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

NYI DZIN DRO LAE DROL WAR JIN GYI LO

Despierto a la liberación de las ataduras de creer en la dualidad.

ཤེས་པ་གཟོ་མེད་རང་ལུགས་ལྷུག་པ་ལ་ཅེ།

SHE PA ZO ME RANG LU LHU PA LA

Mi mente, tal y como es¹¹, está sin hacer, a gusto en todos los sentidos.

མཁས་ཀྱང་ལེགས་པའི་རང་བཟོ་མ་བྱས་ཤིང་ཅེ།

KHAE KYANG LE PAI RANG ZO MA JAE SHING

No está hecha por las buenas acciones y cualidades de Buda, y

བྱིང་འབྲིབས་གཡོང་བའི་བཅོམ་རང་མ་བཅིངས་པར་ཅེ།

JING THIB YENG WAI TSON RAR MA CHING PAR

⁷ Escalar una montaña.

⁸ Atención dispersa.

⁹ Debido a las dos primeras, caerse de la montaña y matarse.

¹⁰ Las formas activas de ignorancia que son su energía desconcertante.

¹¹ No nacida, surgida por sí misma sin estímulo.

no está atada en la prisión de la zozobra, el embotamiento y la vacilación.

བླ་བུ་མཉམ་པ་རང་ལོད་འཚོར་བའི་རིག་པ་འདི།

TRAG DANG RANG OE TSER WAI RIG PA DI
Con mi presencia brillando con su luz brillante, radiante e intrínseca,

ཚོས་ཉིད་ཡངས་པའི་མ་དང་བུ་འཕྲད་ནས།

CHOE NYI YANG PAI MA DANG BU THRAE NAE
la amplia madre de la realidad¹² y su hijo¹³ se encontrarán.

ལེ་ལོ་རྐྱེན་གྱི་གྲོགས་ཕྱིར་མ་འཐོམས་པར།

LE LO KYEN GYI DRO CHIR MA THOM PAR
Así, sin ser nublado por los falsos amigos que fomentan la complacencia,

ལེགས་པའི་ཁང་བུར་གཅེས་པའི་གཉེར་བུས་ཉེ།

LE PAI KHANG BUR CHE PAI NYER JAE TE
me haré amigo amoroso de la buena casa de sunyata.

སྣུར་དུ་ཚོས་ཉིད་མ་དང་བུ་འཕྲད་ནས།

NYUR DU CHOE NYI MA DANG BU THRAE NAE
Con esta madre la realidad y su hijo se encontrarán rápidamente¹⁴.

ཕྱིན་ཆད་འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་བྱེད་པར་ཤོག།

CHIN CHAE DRO DON TOB CHEN JE PAR SHO
Entonces, a partir de ese momento actuaré con todo mi poder en beneficio de los seres sensibles.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

JANG CHU SEM PAI CHO PA JE PAR SHO
¡Realizaré las acciones de un bodisatva!

གཞན་དོན་དགེ་བ་རྒྱབས་ཆེན་འསྐྱབ་པར་ཤོག།

ZHEN DON GE WA LAB CHEN DRU PAR SHO
¡Crearé una gran ola de virtudes en beneficio de los demás!

འཁོར་བ་དོད་ནས་སྦྱོབ་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

KHOR WA DONG NAE TRU PAI THU THO SHO
¡Obtendré el poder efectivo para darle la vuelta y vaciar el samsara!

Cuerpo, palabra y mente. Gran Gurú, ¡actualiza todos los logros! Despierto a la liberación de las ataduras de creer en la dualidad. Mi mente, tal y como es, está sin hacer, a gusto en todos los sentidos. No está hecha por las buenas acciones y cualidades de Buda, y no está atada en la prisión de la zozobra, el embotamiento y la vacilación. Con mi presencia brillando con su luz brillante, radiante e intrínseca, la amplia madre de la realidad y su hijo se encontrarán. Así, sin ser nublado por los falsos amigos que

¹² La propia sunyata.

¹³ Experiencia de sunyata desarrollada en la práctica.

¹⁴ Mi mente se fundirá permanentemente con la clara comprensión de sunyata.

fomentan la complacencia, me haré amigo amoroso de la buena casa de sunyata. Con esta madre la realidad y su hijo se encontrarán rápidamente. Entonces, a partir de ese momento actuaré con todo mi poder en beneficio de los seres sensibles. ¡Realizaré las acciones de un bodisatva! ¡Crearé una gran ola de virtudes en beneficio de los demás! ¡Obtendré el poder efectivo para darle la vuelta y vaciar el samsara!